

The Weary Blues

By Langston Hughes

Droning a drowsy syncopated tune,
Rocking back and forth to a mellow croon,
I heard a Negro play.
Down on Lenox Avenue the other night
By the pale dull pallor of an old gas light
He did a lazy sway. . . .
He did a lazy sway. . . .
To the tune o' those Weary Blues.
With his ebony hands on each ivory key
He made that poor piano moan with melody.
O Blues!
Swaying to and fro on his rickety stool
He played that sad raggy tune like a musical fool.
Sweet Blues!
Coming from a black man's soul.
O Blues!
In a deep song voice with a melancholy tone
I heard that Negro sing, that old piano moan—
"Ain't got nobody in all this world,
Ain't got nobody but ma self.
I's gwine to quit ma frownin'
And put ma troubles on the shelf."

Thump, thump, thump, went his foot on the floor.
He played a few chords then he sang some more—
"I got the Weary Blues
And I can't be satisfied.
Got the Weary Blues
And can't be satisfied—
I ain't happy no mo'
And I wish that I had died."
And far into the night he crooned that tune.
The stars went out and so did the moon.
The singer stopped playing and went to bed
While the Weary Blues echoed through his head.
He slept like a rock or a man that's dead.

Tarareando una melodía soñolienta y sincopada,
meciéndose al ritmo de un suave canturreo,
oí tocar a un negro.
La otra noche, en la avenida Lenox,
a la pálida y apagada luz de una vieja farola de gas,
se balanceaba perezosamente...
se balanceaba perezosamente...
al son de esos blues cansados.
con sus manos de ébano en cada tecla de marfil,
hacía gemir melodiosamente a ese pobre piano.
¡Oh, blues!
balanceándose en su desvencijado taburete,
tocaba esa triste y áspera melodía como un loco musical.
¡Dulce blues!
saliendo del alma de un negro.
¡Oh, blues! Con una voz profunda y melancólica, oí a
ese negro cantar, a ese viejo piano gemir:
"No tengo a nadie en este mundo,
No tengo a nadie más que a mí mismo.
Voy a dejar de fruncir el ceño
Y a dejar mis problemas en el cajón".

Pum, pum, pum, sonó su pie en el suelo.
Tocó unos acordes y luego cantó un poco más:
"Tengo la tristeza del cansancio
Y no puedo estar satisfecho.
Tengo la tristeza del cansancio
Y no puedo estar satisfecho—
Ya no soy feliz
Y desearía haber muerto".
Y hasta bien entrada la noche canturreó esa melodía.
Las estrellas se apagaron y también la luna.
El cantante dejó de tocar y se fue a la cama
Mientras la tristeza del cansancio resonaba en su cabeza.
Durmió como un tronco o como un muerto.

Blue Moon

Sung by Billie Holiday

Blue moon You saw me standing alone Without a dream in my heart Without a love of my own Blue moon You knew just what I was there for You heard me saying a prayer for Someone I really could care for And then there suddenly appeared before me The only one my arms will ever hold I heard somebody whisper, "Please adore me" And when I looked, the moon had turned to gold Blue moon Now I'm no longer alone Without a dream in my heart Without a love of my own Blue moon You saw me standing alone Without a dream in my heart Without a love of my own Blue moon You knew just what I was there for You heard me saying a prayer for Someone I really could care for And then there suddenly appeared before me The only one my arms will ever hold I heard somebody whisper, "Please adore me" And I looked, the moon had turned to gold Blue moon Now I'm no longer alone Without a dream in my heart Without a love of my own Blue moon	Luna azul Me viste de pie, solo Sin un sueño en mi corazón Sin un amor propio Luna azul Sabías exactamente por qué estaba allí Me escuchaste rezar por Alguien que realmente me importa Y entonces, de repente, apareció ante mí El único que mis brazos sostendrán Escuché a alguien susurrar: "Por favor, adórame" Y cuando miré, la luna se había vuelto dorada Luna azul Ahora ya no estoy solo Sin un sueño en mi corazón Sin un amor propio Luna azul Me viste de pie, solo Sin un sueño en mi corazón Sin un amor propio Luna azul Sabías exactamente por qué estaba allí Me escuchaste rezar por Alguien que realmente me importa Y entonces, de repente, apareció ante mí El único que mis brazos sostendrán Escuché a alguien susurrar: "Por favor, adórame" Y miré, la luna se había vuelto dorada Luna azul Ahora ya no estoy solo Sin un sueño en mi corazón Sin un amor propio Luna azul
--	--

Copyright © 1934. Lyrics by Lorenz Hart (or possibly by 17 year old Edward Roman), melody by Richard Rodgers. Recorded by Billie Holiday on March 26, 1952. Translation by Google, refined by LRL participants.

El encuentro

By Idea Vilariño

Todo es tuyo por ti va a tu mano tu oído tu mirada iba fue siempre fue te busca te buscaba te buscó antes siempre desde la misma noche en que fui concebida. Te lloraba al nacer te aprendía en la escuela te amaba en los amores de entonces y en los otros. Después todas las cosas los amigos los libros los fracasos la angustia los veranos las tareas enfermedades ocios confidencias todo estaba marcado todo iba encaminado ciego rendido hacia el lugar donde ibas a pasar para que lo encontraras para que lo pisaras.	Everything is yours for you it goes to your hand your ear your gaze it was going it went it always was it seeks you it was seeking you it sought you before always from the very night in which I was conceived. I cried for you at birth I learned about you in school I loved you in the loves of that time and in the others. Afterwards all things the friends the books the failures the anguish the summers the tasks illnesses leisure confidences everything was marked everything was going headed blindly surrendered towards the place where you were going to pass so that you would find it so that you would step on it.
---	---

"Este grave daño" y "Así"

By Alfonsina Storni

Este grave daño que me da la vida Es un dulce daño, porque la partida Que debe alejarme de la misma vida Más cerca tendré. Yo llevo las manos brotadas de rosas, Pero están libando tantas mariposas Que cuando por secas se acaben mis rosas Ay, me secaré. * * * Hice el libro así: Gimiendo, llorando, soñando, ay de mí. Mariposa triste, leona cruel, Di luces y sombras todo en una vez. Cuando fui leona nunca recordé Cómo pude un día mariposa ser. Cuando mariposa jamás me pensé Que pudiera un día zarpar o morder. Encogida a ratos y a saltos después Sangraron mi vida y a sangre maté. Sé que, ya paloma, pesado ciprés, O mata florida, lloré y más lloré. Si comiendo sales, si robando miel, Los ojos lloraron a más no poder. Da entonces lo mismo, que lo he visto bien, Ser rosa o espina, azúcar o hiel. Así voy a curvas con mi mala sed Podando jardines de todo jaez.	This grievous wound that life inflicts upon me Is a sweet wound, because the departure That should take me away from life itself Will bring me closer to it. I carry my hands blooming with roses, But so many butterflies are feeding on them That when they wither and end my roses Alas, I too will wither. * * * I wrote the book like this: Groaning, weeping, dreaming, woe to me. Sad butterfly, cruel lioness, I gave light and shadows all at once. When I was a lioness, I never remembered How I could one day a butterfly be. When a butterfly, I never imagined That I could one day set sail or bite. Shrinking at times and leaping afterward, My life bled and I killed with blood. I know that, now a dove, a heavy cypress, Or a flowering bush, I wept and wept even more. Whether eating salt, whether stealing honey, My eyes wept uncontrollably. It's all the same then, for I've seen it well, To be a rose or a thorn, sugar or gall. Thus I go in curves with my wicked thirst, Pruning gardens of every sort.
--	---

The Weary Blues (2024)

By Lindsay Adams, inspired by Langston Hughes



Author Note:

Weary Blues is a meditation on fatigue, beauty, and the quiet persistence of form. Loosely held florals drift in and out of focus, suspended in a dusk-like atmosphere where color pools and dissolves. The painting leans into the language of the blues--its sorrow, its swell, its slow burning resistance. Here, gesture becomes a kind of mourning, and color a vessel for memory. What wilts does not vanish, but transforms--bending toward something tender, bruised, and still becoming.

Blues Cansado es una meditación sobre la fatiga, la belleza y la serena persistencia de la forma. Flores sueltas aparecen y desaparecen de foco, suspendidas en una atmósfera crepuscular donde el color se acumula y se disuelve. La pintura se inclina hacia el lenguaje del blues: su tristeza, su oleaje, su lenta resistencia ardiente. Aquí, el gesto se convierte en una especie de duelo, y el color en un recipiente para la memoria. Lo que se marchita no se desvanece, sino que se transforma, doblándose hacia algo tierno, magullado y aún en proceso de hacerse.

Recommended resources:

1. Poetry Foundation [biography of Langston Hughes](#)
2. [Langston Hughes' reading of Weary Blues](#) for CBC Vancouver television (1958)
3. ["Song for Billie Holiday"](#) poem by Langston Hughes first printed in *Kansas Literary Magazine* (1949)
4. Blue Moon on [Second Hand Songs](#) (wiki that tracks covers across time—and language)
5. Baltimore Opera [biography of Billie Holiday](#)
6. [Blue Moon \(cover\)](#) first recording by Billie Holiday (1952)
7. [Rita Dove's Canary](#) (the jazz elegy genre and Holiday) by Chantal McStay for *The Paris Review* (2014)
8. [Una mujer entera](#) (Idea Vilariño) por Juan Forn en *Pagina12* (2009)
9. [Ya no será ya no: Un perfil de Idea Vilariño](#) por Leila Guerriero en *Lado B México* (2014)
10. [En busca de Alfonsina: Recorrida por la ciudad donde se convirtió en poeta](#) por Alicia Salinas en *Barullo*

*2, 3, & 6 are audiofiles